

СОЗДАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО СЛОВАРЯ ПО МАТЕРИАЛАМ РАССКАЗОВ ЯНКИ БРЫЛЯ

Современные подходы к языковой и речевой подготовке иностранных учащихся направлены на овладение обучаемым всеми видами речевой деятельности и всеми жанрами реальной речевой практики. Самое важное для них — научиться не просто говорить на изучаемом языке, научиться понимать происходящее с позиций носителя языка и соответствующим образом реагировать.

Социокультурный подход к обучению русскому языку как иностранному — это совокупность приёмов, способов и средств, позволяющих в процессе обучения передавать ценности культуры, запечатлённые в единицах языковой системы. Культурно значимые языковые единицы включают в себя не только собственно языковое представление, но и все неразрывно связанные с ним внеязыковые смыслы, поэтому очень важно овладевать продуктивным общением в аспекте культуры изучаемого языка [2].

Источником культурно значимой информации может быть и художественный текст на изучаемом языке. В ситуации двуязычия в Беларуси для инофонов, изучающих русский язык, это может быть текст белорусских авторов в авторском или авторизованном переводе. В силу этого знакомство со страной, рассмотрение языковых явлений, речевых ситуаций, диалогов можно организовывать на фрагментах таких текстов.

В рамках решения этой задачи нами был составлен Социокультурный словарь по материалам цикла миниатюр и лирических записей «Беларусь, Беларусь» Янки Брыля (из книги «Витражи») [1]. Мы выписали более 175 слов и выражений и разделили их на 8 тематических групп: 1) *топонимы*; 2) *имена*; 3) *растения*; 4) *животные*; 5) *еда*; 6) *война*; 7) *значимые события*; 8) *деревенское прошлое*.

В нашем словаре есть сведения об истории, географии, архитектуре, природных феноменах Беларуси, которые можно рассматривать как широкий культурный контекст, нашедший отражение в языке как носителе социальной памяти отдельной языковой личности и нации в целом. В словарь включены сведения о реальных артефактах — деревнях, посёлках, городах, — о природных объектах — реках, озерах, — о выдающихся личностях, место рождения которых — Беларусь и которые упоминаются в цикле Янки Брыля.

Из 175 словарных статей социокультурного словаря 40 % материала с национально культурным компонентом (69 слов и выражений) связано с деревенским прошлым белорусов, с использованием в русской речи белорусизмов, реалий сельской жизни, 38 слов и выражений представляют географические объекты, 16 слов и выражений отражают реалии, связанные с войной. Все это свидетельствует о важности указанных предметов для повседневной жизни белорусов.

Приведем примеры лексикографического описания культурно окрашенных реалий из словаря. Пояснения требует само название книги, которое тоже включено в словник. **Витраж** — картина или узор из цветного стекла (в окнах, дверях). Древняя техника витража — мозаичный набор из фигурных кусочков стекла — стала активно использоваться и для многих предметов прикладного назначения. Белорусский писатель Янка Брыль так назвал книгу прозаических миниатюр. Лирические зарисовки, как кусочки стекла, составляют единую картину привычной жизни белоруса 2-й половины XX века.

Купалиха, тетя Владя. Владислава Францевна Луцевич — жена белорусского поэта Янки Купалы, первый директор его музея, заслуженный деятель культуры Белорусской ССР.

Бабкильна. Лён — одно из древнейших культурных растений, но где его самородный представитель — неизвестно. Культуру льна можно проследить начиная с самых древних времён. Лён срезают пучками, собирают в более крупные и расстилают для просыхания. Через некоторое время пуки связывают и ставят по несколько в одну стопку, чтобы хорошо продувались ветром. Эти стопки и называются бабками.

Бульба — белорусское название картофеля. К бульбе белорусы всегда относились трепетно и бережно: из неё, кроме еды для людей, делали корм для свиней, из её стеблей плели нити для одежды и вили верёвки, картофельные цветы украшали в обязательном порядке головной убор невесты, а колорадскими жуками, перемешанными с раствором бетона, обмазывали углы кладки, веря, что таким образом укрепят стены здания.

Из множества приемов введения в речевой обиход студента-инофона слов с социокультурным компонентом, которые предлагает методика РКИ, рекомендуется использовать толкование через логическое определение, словарную работу, наглядность, семный и словообразовательный анализ слова [3]. Использовать перевод не всегда возможно, так как в переводных словарях не всегда встречаются эти выражения. Приведем примеры.

Логическое определение — самый частотный вариант семантизации слов с социокультурным компонентом. В нем указывается на родовое название и видовые отличия.

Солигорск (белор. *Салігорск*) — второй по численности населения (после Борисова) город в Минской области Беларуси, административный центр Солигорского района. Родовое понятие — город в Минской области Беларуси, видовые отличия — *второй по численности населения*.

Словарное толкование.

Витраж — картина или узор из цветного стекла (в окнах, дверях). Древняя техника витража — мозаичный набор из фигурных кусочков стекла — стала активно использоваться и для многих предметов прикладного назначения.

Семный анализ.

Кужельненькая — *от кужель* — то же, что кудель; вычесанный и перевязанный пучок льна, пеньки или шерсти, изготовленный для пряжи.

Девчина — белорусское название девушки, белорусизм в русской речи.

Словообразовательный анализ.

Партизан-и-ть — вести партизанскую борьбу, действовать по-партизански. **Партизан** — член народного вооруженного отряда, действующего в тылу врага.

Шахт-ер — горнорабочий, работающий в шахтах, работник объединения «Беларуськалий».

Для обогащения словаря студентов-инофонов необходимо работать с безэквивалентной, фоновой и коннотативной лексикой, давать лингвистический и лингвокультуроведческий комментарий лексической единицы в условиях контекста, учитывать стилевую характеристику слова и его национально-культурную окрашенность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Брыль, Я. Беларусь, Беларусь...// Витражи. Миниатюры и лирические записи / Авторизованный перевод с бел. Дм. Ковалева. — Минск, 1974. — С. 5–63.
2. Николаенко, С.В. Региональный (социокультурный) аспект в преподавании русского языка // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. — 2011. — Ч. 1. — Т. 24 (63). — № 1. — С. 65–71.
3. Шукин, А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб.пособие для вузов. — М., 2003.